

Laiškas Valerijai Čiurlionytei, [iki 1916-05-21], [Petrogradas].

Litanija Šetonui

Litanija Šetonui

O, Aniolų Gražybe, Dieve Išminties,
Garbės atimtasai, parduotasai lemties,

O Šetone, išgirsk maną aimaną ilgą!

O, ištremties Karaliau, apšmeižtas akliu,
Kurs nugalėtas kilsti vis galingesniu,

O Šetone, išgirsk maną aimaną ilgą!

O, didis Viešpats požemio, visažinąs.
Žmonių ilgėjimos budrus vaistytojas,

O Šetone, išgirsk maną aimaną ilgą!

O tu, kursai raups[u]otus, pasmerktus lankai,
Mylėt juos mokini, jiems Rojų atdarai,

O Šetone, išgirsk maną aimaną ilgą!

O tu, kurs iš Mirties, tavos mergos senos,
Gimdai vėl viltį — pasiutimą meilumos,

O Šetone, išgirsk maną aimaną ilgą!

O, žvilgsnį nuteistų be kaltės skaidrinąs,
Kad jis pasmerkt minias, apspitusias dybas,

O Šetone, išgirsk maną aimaną ilgą!

O tu, žinąs, kur žemėje godžioj giliai
Suslapstė Dievas brangius daiktus pavydžiai,

O Šetone, išgirsk maną aimaną ilgą!

O tu, žvilgsniu atlankęs gelmes tų versmių,
Kur pašarvotos dūšios plieninių tautų,

O Šetone, išgirsk maną aimaną ilgą!

O tu, kurs sergsti duosniosiomis rankomis
Klajojant naktikovus stogo briaunomis,

O Šetone, išgirsk maną aimaną ilgą!

O tu, kurs kaulus girto valkatos senus
Arklių sumintus burtais minkštai kaip gležnus,

O Šetone, išgirsk maną aimaną ilgą!

O tu, kursai paguost ir raudą numalšyt
Mus sierą su salietra mokini maišyt,

O Šetone, išgirsk maną aimaną ilgą!

O tu, grakštus bičiuoli, savo atspauda
Žymiąs klasčias raugingas didžturčių kaktas,

O Šetone, išgirsk maną aimaną ilgą!

O tu, kurs inkvepi akims, jausmams mergų
Tikybę driskmenu, norėjimos skausmų,

O Šetone, išgirsk maną aimaną ilgą!

O, tremtinių lazda, vadėjų švytury,

Žudytojų ir pakartų viens teisdary,

O Šetone, išgirsk maną aimaną ilgą!

O tu, Patėvi tų, kur pyktyj juodame

Iš Rojaus Dievas Tėvas bloškė in žemes,

O Šetone, išgirsk maną aimaną ilgą! [1]

KOMENTARAI

[1] Prancūzų poeto Charleso Beaudelaire'o (1821–1867) kūrinio „Litanija Šetonui“ vienas iš kelių vertimo variantų.

Galutinį vertimo variantą žr. in: *BSR*, t. 5I: *Vertimai*, parengė Algis Samulionis, Rimas Žilinskas, redagavo Donata Linčiuvienė, Rimas Žilinskas, Vilnius: Alma littera, Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 1998, p. 113–115. Plačiau apie vertimo teksto istoriją žr. Rimas Žilinskas, „Paiškinimai“, in: *Ibid.*, p. 785–787.

Kitą vertimo varianto rankraštį „[Tu grazna, išmintis iš dangaus Aniolų]“, žr. in: *VUB RS*, F153–1095. *Mašinraštis (nuorašas): VUB RS*, F153–1098.